Porównanie tłumaczeń Jana 4:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Opusciła więc ― stągiew jej ― kobieta i poszła do ― miejscowości, i mówi ― ludziom: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostawiła więc stągiew swoją kobieta i odeszła do miasta i mówi ludziom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta natomiast zostawiła swój dzban, odeszła do miasta i zaczęła mówić ludziom: |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Opuściła więc stągiew jej kobieta, i odeszła do miasta i mówi ludziom:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostawiła więc stągiew swoją kobieta i odeszła do miasta i mówi ludziom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta natomiast zostawiła swój dzban, pobiegła do miasta i zaczęła rozpowiadać: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zostawiła kobieta swoje wiadro, poszła do miasta i powiedziała ludziom: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zostawiła ona niewiasta wiadro swoje, a szła do miasta i rzekła onym ludziom: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zostawiła tedy wiadro swe niewiasta i szła do miasta, i mówiła onym ludziom: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kobieta zaś zostawiła swój dzban i odeszła do miasta. I mówiła ludziom: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niewiasta tymczasem pozostawiła swój dzban, pobiegła do miasta i powiedziała ludziom: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy kobieta pozostawiła dzban, poszła do miasta i powiedziała ludziom: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta zaś zostawiła naczynie do czerpania, wróciła do swojej miejscowości i zaczęła namawiać mieszkańców: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kobieta tymczasem zostawiła swój dzban, poszła do miasta i powiedziała ludziom:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kobieta tymczasem zostawiła swój dzban i pobiegła do wsi, by powiedzieć ludziom:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobieta zaś zostawiła dzban i poszła do miasta. Tam mówi ludziom: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А жінка лишила своє відро, пішла до міста й каже людям:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Puściła od siebie więc to naczynie na wodę swoje ta kobieta i odeszła do miasta i powiada wiadomym człowiekom: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A niewiasta zostawiła swój dzban, odeszła do miasta i mówi ludziom: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kobieta zostawiła stągiew na wodę i poszła z powrotem do miasta, i powiedziała ludziom: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niewiasta więc zostawiła dzban na wodę i poszła do miasta, i powiedziała ludziom: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ona zaś zostawiła dzban i pobiegła do miasteczka, wołając: |